

FUN學

伊索寓言

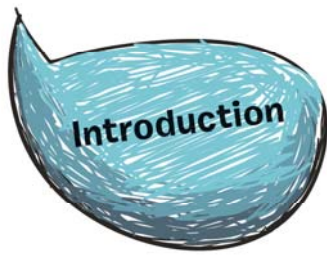
AESOP'S FABLES

英語閱讀聽力訓練

READING & LISTENING TRAINING BOOK

Translated By V.S. Vernon Jones
Adapted By Richard Luhrs





以名著閱讀法， 打造閱讀原文書的實力

英語閱讀及聽力的技能是拓展國際視野的利器，因此閱讀與聽力訓練非常重要，是一定要打好基礎的能力，本書要把閱讀訓練法中最有效的「名著閱讀法」傳授給你，幫助讀者培養閱讀原文書的實力，體驗不用頻查字典就能品味原文名著的感動。另外，本書亦傳授「聽重點」的聽力策略，幫助讀者體驗不用字字聽懂就能輕鬆聆聽寓言名著的樂趣。

《伊索寓言》是伊索（Aesop）所創作的寓言故事，篇末的道德教訓則是由G.K. Chesterton加註，並譯成多種語言出版各地，至今仍為寓言故事的代表。本書選取的英文版本，為維農·瓊斯（V.S. Vernon Jones）於1912年完成的英譯作品。由於完成年代距今已久，部分用法及用字較艱難，本書特以**全民英檢中級程度字彙**加以改寫故事，並列出其中使用頻率較高的字彙，不僅幫助讀者學習經典名著，沉浸於閱讀的樂趣，更能藉由搭配精心設計的練習，同步加深字彙記憶，培養閱讀與聽力的能力。

- 1 本書精選 84 篇伊索寓言，如〈狐狸與葡萄〉、〈下金蛋的鵝〉、〈龜兔賽跑〉等耳熟能詳的名著，帶你品味饒富深意的情節，提升人文素養；搭配彩繪插圖，逗趣生動，增添學習樂趣。
- 2 本書以每篇寓言所使用的字數區分難易度，共分Step 1以及Step 2兩個學習階段，帶領讀者由淺入深漸進學習。
- 3 本書共有兩本書，精心設計各種實用學習幫手，讓你更有效率、更輕鬆地學會閱讀原文書：
課本 Main Book 全英語呈現，藉由學習幫手不需字典也能讀懂。
聽力訓練書 Training Book 重點字彙複習，以**聽重點**的聽力策略，引導你無礙聽懂文學名著。
- 4 讀完一段課文後，隨即有Stop & Think測驗掌握推論及細節的能力，以及有Check Up練習各種常見的閱讀測驗題型，如字彙選填、是非題及配合題等6種題型變化，不僅驗收閱讀理解成效，也為日後參加英語檢定作準備。



強力推薦給這些人！

- 想把英語根基扎得又深又牢的人。
- 想順暢閱讀《時代》雜誌推薦小說原著的人。
- 想在多益、托福等各種英文考試中得高分的人。
- 想上全英語教學或雙語教學課程的人。
- 正準備出國留學的人。



培養不用字典
就能讀原文小說的實力，
現在，就讓它變成
你的競爭力吧！

關於伊索的寓言世界

伊索（620 BC–560 BC）是希臘最偉大的寓言家，亦是古希臘時期著名的說書人。他出身為奴隸，但是因機智與豐富才學，得以被釋放成為自由民。

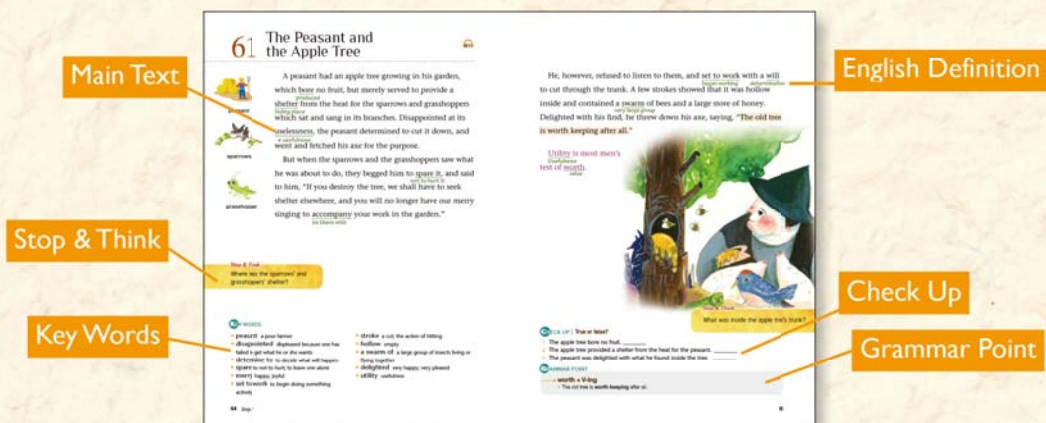
《伊索寓言》（Aesop's Fables），是在西元前六世紀完成，其中部分由伊索本人創作，其他則為當地流傳已久的民間故事，並由伊索加之彙整演說。伊索創作的寓言多以擬人動物為主角，成為傳達人生道理這類寓言故事的代名詞，亦是今日教育兒童，讓他們學習道德教訓最受歡迎的方式，例如〈狐狸與葡萄〉道出「吃不到說葡萄酸」的道理，而〈放羊的孩子〉的故事更是人人知曉。

《伊索寓言》之後不斷被翻譯為各個語言版本，許多譯者並在篇末加註寓言要傳達的道德涵意，讓人們更容易明白故事背後的教訓。



How to Use This Book 本書的使用步驟

《FUN學伊索寓言：英語閱讀聽力訓練》包含一本全英文的課本，及一本訓練書，訓練書是為培養「聽重點、解全文」的聽力能力而編寫的。



Main Book

課本

分兩個學習階段 (2 Steps)，共 84 篇寓言。

1 讀課文 (Main Text)

首先，只看全英文的課文，不懂的單字、片語或用語，可以透過以下精心設計的學習幫手了解字義，因此不需字典也能讀懂課文：

- 字彙搭配彩圖呈現，圖像學習超easy。
- 簡明易懂的英英重要單字注釋 (Key Words)，快速擴充字彙量。
- 課文中附註英文釋義 (English Definition)、同義字或反義字，搭配上上下文，熟練字彙運用。
- 文法解析 (Grammar Point) 學習常見句型。

2 試做練習題 (Stop & Think / Check Up)

讀完課文後，立即透過綜合測驗題型，檢核文章理解程度及字彙能力。

Stop & Think 引導式問題，訓練你抓出文章細節 (details)、推論文章含意 (make inference)，以及培養獨立思考的能力。

Check Up 6 種英語檢定常見題型，包含選擇題、字彙選填、是非題及配合題等，為參加考試作準備。

訓練書以配合題 (Vocabulary Practice: Match.) 複習字彙，再以聽力填空題 (Listen and Fill in the Blanks) 引導學生聽關鍵字或片語，聽解原文，同時強化記憶單字發音，提升整體聽力能力。書末附有課本練習的正確答案和故事翻譯。

1 Vocabulary Practice: Match.
● for reviewing Key Words

Vocabulary & Listening Practice

1 The Bear and the Fox
2 The Lion and the Wolf

Vocabulary Practice Match.

1 describe	the act of being kind or giving helpfully
2 confide	one who pretends to believe better than he or she really does
3 hypocrite	to keep within limits
4 generosity	to fool other people
5 boast about	to speak too proudly of yourself to brag
6 portion	to be left after other things or people are gone
7 remain	qualified to get something
8 prey	a part
9 entitled	enjoy it
10 superior	animals that are hunted by other animals for food
11 unless	better (or inferior)

Listen and Fill in the Blanks

Listen and fill in the blanks with the correct words. Remember to change the form of verbs or nouns if necessary.

The Bear and the Fox
A bear was once hunting about the and eating his food. He was compared with other animals. (There is, in fact, a belief that a bear will never touch a dead body.)
A fox, who had been taking in this way, smiled and said, "My friend, when you are hungry, please your attention to the dead and learn the thing above."
A hypocrite no one had heard.

The Lion and the Wolf
A lion and a wolf are seen and hunting together. The wolf would not share the prey with his friend, and the lion would then come up and kill it. They were very successful, and when it came to sharing the meat the lion divided it all into three equal portions.
"I will take the lion," he said, "because I am the king of the beasts. I will also take the second portion, as your partner, I am to half of other animals. As for the third, well, you give it up to me and set up your quality, the third, before me, will make you feel very sorry for yourself!"
"Might makes right."

2 Listen and Fill in the Blanks
● to guide readers to listen to Key Words

Answers for 1

Answers for 2

3 使用訓練書左頁

首先做字彙配合題 (Vocabulary Practice: Match.)，替字彙選出正確的英英解釋，複習寓言故事中的關鍵字，奠定聽解原文的基礎。

4 聽MP3使用訓練書右頁

播放MP3，先不要看原文，輕鬆聆聽，遇填空處，再仔細聽，寫下聽到的字彙或片語，不確定時可以反覆播放，再閱讀上下文確定答案。

5 再次聽MP3朗讀並複誦

一面看一面讀出聲音，可以記得更牢。本書課文皆由英語母語人士以正確、清晰的發音朗讀。聽課文時，要注意聽母語人士的發音、語調及連音等。最好自己在課文上把語調和連音標示出來，然後大聲地跟著MP3朗誦，盡量跟上英語母語人士的速度。

6 不聽MP3，自己朗讀課文

接著，不聽MP3，自己唸課文，並盡量唸得與母語人士一樣。若有發音或語調不順的地方，就再聽一次MP3，反覆練習。

7 重新閱讀英文課文

現在再回來看課本，再讀一次英文課文，如果讀得很順，練習題也都答對，訓練就成功了。

★ 正確答案請見訓練書書末的〈Answers〉。

Table of Contents

Step 1

- 1 The Bear and the Fox 熊與狐狸 2
- 2 The Lion and the Wild Ass 獅子與野驢 3
- 3 The Butcher and His Customers 肉販與客人 4
- 4 The Lioness and the Vixen 母獅與母狐 5
- 5 Father and Sons 父與子 6
- 6 The Fox and the Grapes 狐狸與葡萄 7
- 7 The Stag with One Eye 獨眼雄鹿 8
- 8 The Wolf, the Fox, and the Ape 狼、狐狸與猩猩 9
- 9 The Three Tradesmen 三名工匠 10
- 10 The Man and the Lion 男人與獅子 11
- 11 The Farmer and the Stork 農人與鶴 12
- 12 The Boy Bathing 游泳的小男孩 13
- 13 The Eagle and the Cocks 老鷹與公雞 14
- 14 The Flea and the Man 跳蚤與人 15
- 15 The Gnat and the Bull 蚊子與公牛 16
- 16 The Serpent and the Eagle 蛇與老鷹 17
- 17 The Fir Tree and the Bramble 冷杉與荊棘 18
- 18 The Crow and the Raven 烏鴉與渡鴉 19
- 19 The Travelers and the Plane Tree 旅人與懸鈴木 20
- 20 The Sheep, the Wolf, and the Stag 綿羊、狼與雄鹿 21
- 21 The Crow and the Pitcher 烏鴉與水瓶 22
- 22 The Lion, the Fox, and the Ass 獅子、狐狸與驢 23
- 23 The Laborer and the Snake 工人與蛇 24
- 24 The Crab and the Fox 螃蟹與狐狸 25
- 25 The Hound and the Hare 獵犬與野兔 26
- 26 The Cat and the Cock 貓與公雞 27
- 27 The Blind Man and the Cub 盲人與幼獸 28
- 28 The Mouse and the Bull 老鼠與公牛 29
- 29 The Spendthrift and the Swallow 敗家子與燕 30
- 30 The Fox and the Monkey 狐狸與猴子 31
- 31 The Shepherd's Boy and the Wolf 牧童與狼 32
- 32 The Crow and the Swan 烏鴉與天鵝 33
- 33 The Wolf and the Horse 狼與馬 34
- 34 The Caged Bird and the Bat 籠中鳥與蝙蝠 35
- 35 The Farmer and the Fox 農夫與狐狸 36
- 36 The Lion and the Bull 獅子與公牛 37
- 37 The Hare and the Tortoise 龜兔賽跑 38
- 38 The Goatherd and the Goat 牧羊人與山羊 39
- 39 The Goose That Laid the Golden Eggs 下金蛋的鵝 40
- 40 The Bat and the Weasels 蝙蝠與黃鼠狼 41
- 41 The Ass, the Cock, and the Lion 驢子、公雞與獅子 42
- 42 The Boasting Traveler 吹噓的旅人 43



- 43 The Lion and the Three Bulls
獅子與三頭公牛 44
- 44 The Wolves and the Dogs 狼與狗 45
- 45 The Ant 螞蟻 46
- 46 The North Wind and the Sun
北風與太陽 47
- 47 The Stag and the Vine 雄鹿與葡萄藤 48
- 48 The Mischievous Dog 淘氣的狗 49
- 49 The Farmer and Fortune
農夫與命運女神 50
- 50 The Beekeeper 養蜂人 51
- 51 The Boy and the Filberts 男孩與榛果 52
- 52 The Shepherd and the Wolf
牧羊人與狼 53
- 53 The Stag at the Pool 池邊的雄鹿 54
- 54 The Bee and Jupiter 蜜蜂與宙斯 55
- 55 Hercules and the Wagon Driver
大力士海克力斯與馬車夫 56
- 56 The Ass and His Purchaser
驢子與買主 57
- 57 The Bear and the Travelers 熊與旅人 58
- 58 The Pack Ass and the Wild Ass
家驢和野驢 59
- 59 The Frogs and the Well 青蛙和井 60
- 60 The Dog and the Wolf 狗與狼 61

Step 2

- 61 The Peasant and the Apple Tree
農人與蘋果樹 64
- 62 The Bat, the Bramble, and the Seagull
蝙蝠、荊棘與海鷗 66
- 63 The Mice and the Weasels
老鼠與黃鼠狼 68
- 64 The Ass, the Fox, and the Lion
驢、狐狸與獅子 70
- 65 The Impostor 騙子 72
- 66 The Cat and the Mice 貓與鼠 74
- 67 The Eagle, the Jackdaw, and the
Shepherd 老鷹、寒鴉與牧羊人 76
- 68 The Lark and the Farmer 雲雀與農夫 78
- 69 The Miser 守財奴 80
- 70 The Lion and the Mouse 獅子與老鼠 82
- 71 The Milkmaid and Her Pail 擠牛奶的姑娘 84
- 72 The Woman and the Farmer 女人與農人 86
- 73 The Monkey and the Dolphin
猴子與海豚 88
- 74 The Ass and His Burdens 驢子與馱貨 90
- 75 The Farmer, His Boy, and the Rooks
農夫、農子與禿鼻烏鴉 92
- 76 The Owl and the Birds 貓頭鷹與鳥 94
- 77 The Dog and the Cook 狗與廚師 96
- 78 The Lion, the Wolf, and the Fox
獅子、狼與狐狸 98
- 79 The Eagle and the Beetle 老鷹與甲蟲 100
- 80 The Old Woman and the Doctor
老婦與醫生 102
- 81 The Fox and the Goat 狐狸與山羊 104
- 82 The Town Mouse and the Country
Mouse 城市老鼠與鄉下老鼠 106
- 83 The Eagle and the Fox 老鷹與狐狸 108
- 84 Mercury and the Woodcutter
水神與樵夫 110



Step

1



1 The Bear and the Fox



A bear was once boasting about his generosity and saying how good he was compared with other animals. (There is, in fact, a belief that a bear will never touch a dead body.)

A fox, who heard him talking in this way, smiled and said, "My friend, when you are hungry, please confine your attention to the dead and leave the living alone."

A hypocrite deceives no one but himself.

Stop & Think

According to the fable, will a bear eat a dead body?



boast

KEY WORDS

- **boast about** to speak too proudly of yourself; to brag
- **generosity** the act of being kind or giving willingly
- **prey** animals that are hunted by other animals for food
- **superior** better (≠ inferior)
- **portion** a part
- **confine** to keep within limits
- **hypocrite** one who pretends to behave better than he or she really does
- **deceive** to fool other people
- **entitled** qualified to get something
- **remain** to be left after other things or people are gone
- **unless** except if

2 The Lion and the Wild Ass

02

A lion and a wild ass went out hunting together. The ass would run down the prey with his superior speed, and the lion would then come up and kill it. They were very successful, and when it came to sharing the meat, the lion divided it all into three equal portions.



“I will take the first,” he said, “because I am the king of the beasts. I will also take the second because, as your partner, I am entitled to half of what remains. As for the third, well, unless you give it up to me and run off pretty quickly, the third, believe me, will make you feel very sorry for yourself!”
(the lion warned that he would hurt the ass if the ass took the third portion)

Might makes right.

Power



ass



prey

Stop & Think

What did the wild ass get to eat after he went out hunting with the lion?

CHECK UP | True or false?

- 1 A bear will touch a dead body. _____
- 2 The bear was a hypocrite. _____
- 3 The lion would run down the prey with his superior speed. _____

GRAMMAR POINT

when it comes to + V-ing

- They were very successful, and when it came to sharing the meat, the lion divided it all into three equal portions.

Vocabulary & Listening Practice

1 The Bear and the Fox

2 The Lion and the Wild Ass **pp. 2-3**

① Vocabulary Practice: Match.

_____	1 deceive	A the act of being kind or giving willingly
_____	2 confine	B one who pretends to behave better than he or she really does
_____	3 hypocrite	C to keep within limits
_____	4 generosity	D to fool other people
_____	5 boast about	E to speak too proudly of yourself; to brag
_____	6 portion	F to be left after other things or people are gone
_____	7 remain	G qualified to get something
_____	8 prey	H a part
_____	9 entitled	I except if
_____	10 superior	J animals that are hunted by other animals for food
_____	11 unless	K better (\neq inferior)

Answers

①

1. D 2. C 3. B 4. A 5. E 6. H 7. F 8. J 9. G 10. K 11. I

2 Step 1

2 Listen and fill in the blanks with the correct words. Remember to change the form of verbs or nouns if necessary.

01

The Bear and the Fox

A bear was once boasting about his 1. _____ and saying how good he was compared with other animals. (There is, in fact, a belief that a bear will never touch a dead body.)

A fox, who heard him talking in this way, smiled and said, "My friend, when you are hungry, please 2. _____ your attention to the dead and leave the living alone."

A hypocrite 3. _____ no one but himself.

02

The Lion and the Wild Ass

A lion and a wild ass went out hunting together. The ass would run down the prey with his 4. _____ speed, and the lion would then come up and kill it. They were very successful, and when it came to sharing the meat the lion divided it all into three equal portions.

"I will take the first," he said, "because I am the king of the beasts. I will also take the second because, as your partner, I am 5. _____ to half of what remains. As for the third, well, 6. _____ you give it up to me and run off pretty quickly, the third, believe me, will make you feel very sorry for yourself!"

Might makes right.

Answers

2

1. generosity
2. confine
3. deceives
4. superior
5. entitled
6. unless